

Fecha de aprobación: 26/06/2023

Guía docente de la asignatura

**Traducción 2 C-A Árabe
(252114A)**

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	Rama	Artes y Humanidades
--------------	--------------------------------------	-------------	---------------------

Módulo	Traducción C (Segunda Lengua Extranjera)	Materia	Traducción 2 C-a
---------------	--	----------------	------------------

Curso	4º	Semestre	1º	Créditos	6	Tipo	Obligatoria
--------------	----	-----------------	----	-----------------	---	-------------	-------------

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Haber cursado: 12 créditos del módulo de lengua A (propia) y su cultura y 12 créditos del módulo de lengua C (Segunda Lengua Extranjera) y su cultura

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

Traducción directa.
Traducción a la vista, fragmentada y resumida.
Revisión, análisis y crítica textual de traducciones.
Traducción en equipo.
Manejo de las herramientas informáticas de apoyo a la traducción

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA**COMPETENCIAS GENERALES**

- CG01 - Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- CG02 - Conocer la cultura de la lengua A (propia)
- CG05 - Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG06 - Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG08 - Ser capaz de resolver problemas.
- CG09 - Ser capaz de analizar y sintetizar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.



- CG16 - Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG22 - Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- CG26 - Desarrollar la creatividad.
- CG29 - Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE07 - Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- CE10 - Conocer los procesos de codificación y decodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- CE11 - Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.
- CE13 - Ser capaz de aplicar las herramientas informáticas profesionales propias de la traducción e interpretación.
- CE15 - Organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE18 - Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- CE19 - Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- CE21 - Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- CE23 - Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

Objetivos generales

El alumnado será capaz de

- Seguir de forma sistemática un proceso traductor.
- Identificar referencias culturales y otros retos de la traducción, proponer y justificar estrategias de traducción adecuadas, y realizar las traducciones correspondientes hacia la lengua árabe
- Participar activamente en el trabajo de un equipo de traductores.
- Aplicar criterios objetivos de calidad en la revisión del trabajo propio y del de los compañeros
- Reflexionar sobre el proceso traductor en función de la experiencia práctica
- Utilizar el metalenguaje básico de la traducción general A-C y la traducción especializada C-A.



Objetivos específicos

El alumnado será capaz de...

- Reflexionar sobre diferentes situaciones de traducción y analizarlas.
- Analizar textos en las lenguas española y árabe para su traducción, identificando y describiendo los principales retos traductológicos.
- Identificar y describir géneros de texto no especializado en las lenguas española y árabe
- Identificar y describir géneros de texto especializados en las lenguas española y árabe
- Identificar los contrastes textuales y lingüísticos más frecuentes en las lenguas de trabajo que pueden influir en el proceso traductor
- Valorar y discriminar entre diversas fuentes de documentación
- Utilizar las herramientas informáticas básicas para la traducción general A-C y la C-A de textos especializados
- Identificar y resolver los principales retos de los textos a traducir
- Proponer estrategias de traducción posibles y justificar su uso
- Exponer y argumentar con claridad la toma de decisiones en la presentación de trabajos de traducción general C-A
- Exponer con claridad los resultados de un encargo de traducción hecho individualmente o en grupo
- Transmitir con claridad y de manera apropiada la valoración de una traducción hecha individualmente o en grupo
- Comportarse con responsabilidad en el trabajo de equipo
- Presentar el trabajo individual o colectivo en el formato y según las pautas de presentación requeridas.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

Unidades 4 y 5 del manual.

UNIDAD 4

Conocimientos enciclopédicos: o División administrativa y toponimia marroquíes (finalización) o Antroponimia árabe I o Nociones de derecho comparado I

Habilidades lingüísticas: o Mejora de la pronunciación, de la capacidad lectora y de la capacidad de reformulación en árabe o Léxico policial y judicial (continuación) مبنى للمجهول El o o Los números hasta el 19 o Mecanismos de ruptura de la idafa: árabe estándar

Habilidades de traducción: o Aplicar las nociones adquiridas sobre división administrativa, toponimia y antroponimia o La traducción de información cuantitativa I: evitar cacofonías y explicitaciones innecesarias o La traducción del مبنى للمجهول O Ejercicios de introducción a la interpretación o Analizar traducciones, adoptar decisiones de traducción y reformular con corrección

UNIDAD 5

Conocimientos enciclopédicos: o Derecho comparado II o Antroponimia árabe II

Habilidades lingüísticas: o Mejora de la pronunciación, de la capacidad lectora y de la capacidad de reformulación en árabe o Introducción a la terminología de procedimiento penal o Mecanismos de ruptura de la idafa: árabe norteafricano o Derivación semántica: forma X

Habilidades de traducción e interpretación: o La traducción de información cuantitativa II: consolidar habilidades; los verbos shahida y balagha o La partícula ma o Aplicación de las nociones adquiridas de antroponimia o Ejercicios de introducción a la interpretación: síntesis y reformulación o Análisis de traducciones

PRÁCTICO



BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

Feria García, Manuel: La granada. Manual de introducción a la traducción y la interpretación del árabe al español. Versión piloto.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Se proporciona en el manual

ENLACES RECOMENDADOS

Se proporciona en el manual

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 - Seminarios.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

En la convocatoria ordinaria, la calificación final será la nota media de las calificaciones correspondientes a los exámenes de cada una de las unidades impartidas del manual más las calificaciones de las pruebas parciales (hasta 30%). Las traducciones y trabajos se entregarán por correo electrónico. El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

La evaluación consistirá en un examen con ejercicios de traducción similares a los del manual. La calificación final será la nota del examen (100 %).





EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

La evaluación consistirá en un examen con ejercicios de traducción similares a los del manual. La calificación final será la nota del examen (100 %).

